

**DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, DECEMBER 31, 2023**  
**TONE 5 / EOTHINON 8**  
**SUNDAY BEFORE THEOPHANY OF CHRIST, WHICH FALLS ON THE**  
**APODOSIS (LEAVE-TAKING) OF THE NATIVITY OF CHRIST**  
**JOSEPH THE BETROTHED, DAVID THE PROPHET AND KING, AND**  
**JAMES THE BROTHER OF GOD**

THE FIRST ANTIPHON	الأنتيفونا الأولى
<p><i>Verse 1.</i> I will give thanks to Thee, O Lord, with my whole heart; I will make all Thy wonders known.</p> <p><i>Refrain:</i> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p><i>Verse 2.</i> In the company of the upright, in the congregation, great are the works of the Lord. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 3.</i> They are studied by all who have pleasure in them. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 4.</i> His work is glory and beauty, and His righteousness endures forever. <i>Refrain</i></p> <p>Glory to the Father ... now and ever ... Amen. <i>Refrain</i></p>	<p>اعترف لك يارب من كل قلبي. واحدث بجميع عجائبك.          بشفاة والدة الإله يا مخلص خلصنا.          في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم. عظيمة أعمال الرب.          بشفاة والدة الإله يا مخلص خلصنا.          مدبرةً طبقاً لكل مراده بها. بشفاة والدة الإله يا مخلص خلصنا.          صنعة الاعتراف وعظم الجلال. وعدله يدوم إلى دهر الداهرين.          بشفاة والدة الإله يا مخلص خلصنا.          المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.          بشفاة والدة الإله يا مخلص خلصنا.</p>
THE SECOND ANTIPHON	الأنتيفونا الثانية
<p><i>Verse 1.</i> Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.</p> <p><i>Refrain:</i> O Son of God <u>born of the Virgin</u>, save us who sing to Thee, Alleluia.</p> <p><i>Verse 2.</i> His descendants will be mighty in the land, the generation of the upright will be blessed.</p> <p><i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 3.</i> Glory and wealth are in His house, and His righteousness endures forever. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 4.</i> Light rises in the darkness for the upright, the Lord is merciful, compassionate, and righteous. <i>Refrain</i></p> <p>Glory to the Father ... now and ever ... Amen. <i>Only begotten Son...</i></p>	<p>طوبى للرجل الذي يتقي الرب ويهوى وصاياه جدا.          خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.          نسله يكون قويا في الأرض. جيل المستقيمين يبارك .          خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.          يكون المجد والغنى في بيته. وبره يدوم الى دهر الداهرين.          خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.          نور أشرق في الظلمة للمستقيمين. هو حنان ورحيم وصديق.          خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول لنترتل لك هلوليا.          المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى المجد ..... الآن ..... يا كلمة الله الإبن الوحيد....</p>
THE THIRD ANTIPHON	الأنتيفونا الثالثة
<p><i>Verse 1.</i> The Lord said to my Lord: 'Sit at my right hand until I make Thine enemies Thy footstool.'</p>	<p>قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى اجعل اعداءك موطئا لقدميك. عصا قوة يرسل لك</p>

<p><i>Verse 2. The Lord will send Thee the scepter of power from Zion: 'Rule in the midst of Thine enemies.'</i></p> <p><i>Verse 3. With Thee is dominion of the day of Thy birth, in the radiance of holiness.</i></p> <p><i>Refrain {Troparion of the Birth of Christ}: Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness. And to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee!</i></p>	<p>الرَّبِّ مِنْ صِهْيُون. تَسَلْطُ فِي وَسْطِ أَعْدَائِكَ مَعَكَ الرَّئِيسَةُ فِي يَوْمِ قَوْلِكَ، فِي بَهَاءِ قَدِّيسِكَ.</p> <p>(طروبارية الميلاد) ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك.</p>
<p><b>EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE APODOSIS OF THE NATIVITY OF CHRIST</b></p>	<p>إيصوديكون (ترنيمة الدخول) وداع عيد ميلاد المسيح</p>
<p>From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn, and He will not repent; thou art a priest forever according to the order of Melchizedek. Save us, O Son of God, <u>Who art risen from the dead</u>; who sing to Thee. Alleluia.</p>	<p>مَنْ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَلَدْتُكَ، حَلَفَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ أَنْتَ الْكَاهِنُ إِلَى الدَّهْرِ عَلَى تَرْتِيبِ مَلْكِصَادَق. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُزْتَلِينَ لَكَ: هَلِّلُويا</p>
<p><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 5</b>      طروبارية القيامة باللحن الخامس</p>	
<p>Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدَ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَّصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.</p>
<p><b>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</b></p>	<p>أبوليتيكيون ميلاد المسيح باللحن الرابع</p>
<p>Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness. And to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee!</p>	<p>مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهنا قد أطلع نور المعرفة في العالم، لأن الساجدين للكواكب، به تعلموا من الكواكب السجود لك يا شمس العدل، وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت، يا رب المجد لك.</p>
<p><b>APOLYTIKION OF SUNDAY AFTER THE NATIVITY IN TONE TWO</b></p>	<p>أبوليتيكيون الأحد بعد عيد الميلاد باللحن الثاني</p>
<p>Proclaim, O Joseph, to David, the grandparent of God, the amazing wonders; for thou hast seen a Virgin great with child; for with the shepherds thou didst give glory, with the Magi thou didst worship, and by the angel it was revealed to thee. Wherefore, plead thou with Christ God to save our souls.</p>	<p>يا يوسفُ، بَشِّرْ دَاوُودَ جَدَّ الإلهِ بِالْعَجَائِبِ الْبَاهِرَةِ، لِأَنَّكَ رَأَيْتَ بَتُولًا حَامِلًا. فَمَعَ الرُّعَاةِ مَجَّدْتَ، وَمَعَ الْمَجُوسِ سَجَّدْتَ، وَبِالْمَلَائِكِ أَوْحِيَ إِلَيْكَ. فَانْتَهَلِ إِلَى الْمَسِيحِ الإلهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا</p>
<p><b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b></p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>

KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE (**The original melody**)	قنداق عيد ميلاد المسيح بالحن الثالث
<p>On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; * to the Unapproachable, * the earth doth offer a small cave; * Angels join in choir with shepherds * in giving glory; * with a star the Magi travel upon their journey; * for our sakes is born a young Child, * He Who existed * before the ages as God.</p>	<p>اليوم النبؤ تلد الفائق الجوهر، والأرض تُقرب المغارة لمن هو غير مُقرب إليه. الملائكة مع الرعاة يمجّدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق يسيرون، لأنه قد ولد من أجلنا صبيّ جديد، الإله الذي قبل الدهور.</p>
<p><b>EPISTLE</b> for the Sunday before Theophany</p>	<p>الرسالة للأحد قبل عيد الظهور الإلهي</p>
<p><i>Let all the earth worship You, and sing to You. (Psalm 65:4)</i> <i>Shout with joy to God, all the earth. (Psalm 65:1)</i> <b>The Reading is from St. Paul's Second Letter to Timothy (4:5-8)</b> Timothy, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the Righteous Judge, will award to me on that Day, and not only to me, but also to all who have loved His appearing. <b>Priest:</b> Peace be to you reader. <b>Reader:</b> And to your spirit. <i>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i> <i>verse:</i> The heavens declare the glory of God and the firmament proclaims the work of His hands. (Psalm 18:1) <i>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i> <i>verse:</i> Day to day pours forth speech and night to night proclaims knowledge. (Psalm 18:2) <i>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i></p>	<p>تيسجد لك كل أهل الأرض وتبشرونك. هليلوا لله يا جميع أهل الأرض. فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى تيموثاوس (8-5:4) يا ولدي تيموثاوس، تيقظ في كل شيء واحتمل المشقات، واعمل عمل المبشر، وأوف خدمتك. أما أنا فقد أريق السكب عليّ ووقت انحلامي قد اقترب. وقد جاهذت الجهاد الحسن، وأتممت شوطي، وحفظت الإيمان. وإنما يبقى محفوظاً لي إكليل العدل الذي يجزيني به في ذلك اليوم الرب، الديان العادل، لا إياي فقط، بل جميع الذين يحبون ظهوره أيضاً.</p>
<p><b>GOSPEL</b> for the Sunday before Theophany</p>	<p>الإنجيل للأحد قبل عيد الظهور الإلهي</p>
<p><b>The reading from the Holy Gospel according to St. Mark (1:1-8)</b> The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit."</p>	<p>فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي التبشير والتلميذ الطاهر (8-1:1) بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله كما هو مكتوب في الأنبياء "ها هذا مرسل ملاكي أمام وجهك يهيئ طريقك قدامك. صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب واجعلوا سبله قويمه." كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بعمودية التوبة لغفران الخطايا. وكان يخرج إليه جميع أهل بلد اليهودية وأورشليم فيعمدون جميعهم منه في نهر الأردن، معترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس وبر الإبل وعلى حنفيه منقعة من جدل، ويأكل جراداً وعسلًا برياً. وكان يكرز قائلاً: إنه يأتي بعدي من هو أقوى مني، وأنا لا أستحق أن أنحن وأحل سير حذائه. أنا عمدتكم بالماء، وأما هو فيعمدكم بالروح القدس.</p>

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues with the following variables.*

<b>MEGALYNARION OF THE LEAVE-TAKING IN TONE 1</b>		<b>تَعْظِيمَة وداع العيد بالحن الأول</b>
<i>Magnify, O my soul, her who hath delivered us from the curse. Being well content, out of fear, to be silent would be easier, since silence hath no danger. O Virgin, it is hard to compose hymns with love framed in harmony, but we pray thee, O Mother: Do thou grant us strength as great as our volition.</i>	عَظْمِي يَا نَفْسِي الْمُتَقَدِّدَةَ إِنَانَا مِنَ اللَّعْنَةِ. يَا مَنْ هِيَ بَتَوَلٍّ وَأُمَّ مَعًا، إِنَّهُ لَيَعْسُرُ عَلَيْنَا جِدًّا أَنْ نَنْظُمَ لَكَ تَسَابِيحَ لِائْتِقَانِ بَتَوَاتُرٍ، لِأَنَّ الْخَوْفَ يَجْعَلُنَا نَحْتَارُ الصَّمْتِ، إِذْ هُوَ أَيْسَرُ حَيْثُ لَا خَطَرَ فِيهِ، وَأَمَّا الشُّوقُ، فَيُؤَلِّينَا نَشَاطًا، فَاْمُنْحِنَا قُوَّةً بِمِقْدَارِ مَيْلِنَا إِلَيْكَ.	
<b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF NATIVITY OF CHRIST IN TONE EIGHT</b>	<b>كينونيكون (ترنيمَة المناولة) للميلاد بالحن الثامن</b>	
<i>(Refrain) The Lord hath sent redemption to His people. (Verse) He hath enjoined His covenant forever; holy and terrible is His name. (Refrain) (Verse) The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and all they that foster this have a good understanding. (Refrain) (Verse) His praise abideth unto ages of ages. (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</i>	لَقَدْ أَرْسَلَ الرَّبُّ فِدَاءً لِشَعْبِهِ. هَلِّلُوبِيَا.	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>After Communion, instead of singing “We have seen the true light”, sing the Festal Apolytikion: “Thy Nativity, O Christ.”</i></li> </ul>		
<b>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</b>	<b>أبوليتيكيون ميلاد المسيح بالحن الرابع</b>	
<i>Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness. And to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee!</i>	مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنْ الْكَوَكِبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.	